

大洋洲民间故事集

2

1983

# 大洋洲民间故事集

大洋洲文学丛书

(总第六辑)

第二辑

西安理工大学大洋洲文学研究室编辑出版

大洋洲文学  
从 书

大洋洲民间故事集

1983年第二辑（总第6辑）

---

目 录

澳洲土著民间文学略谈		胡移风
.....		( 1 )
澳大利亚土著故事六则	A·W·里德 郭静贤	俞彭寿译
.....		( 11 )
澳大利亚土著故事两则	A·W·里德	花莉萍译
.....		( 31 )
澳大利亚比布尔孟部落 的土著民间故事	埃迪·贝内尔 安妮·托马斯	张翠英译
.....		( 34 )
澳大利亚昆士兰州印台 弗河流域的土著故事	T·高敦口述 J·B·哈维兰译	张翠英转译
.....		( 52 )
毛利传说六则	弗兰克·英格兰	马 霞译
.....		( 64 )
关于玛乌伊的传说	A·W·里德 张北华	刘 娜译
.....		( 73 )
毛利族民间故事五则	W·吉却斯·贝凯	王春阳译
.....		( 84 )

毛利童话两则	特里吉尔	丁晶晶译
.....		( 143 )
萨摩亚民间故事选	里查德·莫伊尔編集	郭兆康译
.....		( 147 )
阿洛和怪鱼(萨摩亚传说)		马 霞译
.....		( 182 )
巴布亚新几内亚口头文 学——传说故事		任荣珍
.....		( 185 )
巴布亚新几内亚民间故 事十一则	霍华德·麦考格恩收集	任荣珍译
.....		( 193 )
托莱原始神话	赫尔曼·詹森 玛利·门尼斯 布鲁达·斯金纳编	杨香虎译
.....		( 211 )
托雷斯海峡的神话与传 说选	马·劳里收集	陆文修译
.....		( 289 )

---

Oceanic Literature

Edited And published by Oceanic Literature Research  
Unit,  
Foreign Languages Department,  
Anhui University,  
Hefei, Anhui, China

---

No. II—1983 (General No. 6)

Contents

A Brief Introduction to Aboriginal Tales of Australia	Hu Yifeng	( 1 )
Aboriginal Stories of Australia	A. W. Reed	( 11 )
Aboriginal Fables	A. W. Reed	( 31 )
Aboriginal Legends from the Bibulmun Tribe	Eddie Bennell and Anne Thomas	( 52 )
Mil Bi—Aboriginal Tales from Queensland's Endeavour River	Told by Gordon, Translation by John B. Haviland	( 64 )

Maori Legends	Told by Frank England	
.....		( 73 )
Legend of Maui	A. W. Reed	
.....		( 84 )
Strange Tales of Maori Myth and Mystery	W. Gibbs Beckett	
.....		( 143 )
Maori Fairy Tales	E. Tregear	
.....		( 147 )
Fagogo, Fables from Samoa	Richard Moyle	
.....		( 182 )
A Legend from Samoa On Papua New Guinean Folk Tales	Ren Rongzhen	
.....		( 185 )
Folk Tales from Papua New Guinea	Edited by K. A. McElhanon	
.....		( 193 )
Tolai Myths Of origin	Edited by H. Jansson, M. Mennis and B. Skinner	
.....		( 211 )
Myths and Legends of Torres Strait	Collected and translated by Margaret Lawrie	
.....		( 289 )

## 澳洲土著民间文学略谈

胡 移 风

澳大利亚的土著人是最早来到澳大利亚定居生活的。澳洲土著人还包括塔斯马尼亚人，他们是居住在澳洲大陆上的土著人的分枝。人类学家认为，澳大利亚土著人远在三万八千年前的地球冰河时期就从东南亚来到澳大利亚大陆了。他们形成了小的游牧家族或部落，散居在澳洲大陆各地，土著人肤色棕褐，阔脸宽鼻，眼睛深邃，眉骨突出。他们露宿野外，赤身裸体。土著人不种庄稼，不养家畜家禽，专以狩猎和采集食物为生。他们的食物主要有袋鼠、鸸鹋、鱼、蛇、蜥蜴和植物的块茎。土著人目前约有15万人，（约占澳人口总数的1%），其中大多数人今天仍保持着纯朴的原始生活方式。土著人的宗教信仰因生活环境有异而各不相同。他们熟悉自己生活环境里的一切，——禽兽、植物、气候、自然地理、宗教、礼仪、民间传说、魔法、医学等，他们部族里没有头人，没有统治者，没有暴力，没有监狱，也没有刑法。他们每一个人都在一个固定的模式里生活，但允许各人发挥各自的一技之长。宗教和社会活动由那些有智慧的成年人主持。

土著人讲二百六十多种语言，其中还夹杂着众多的方言。如今，绝大多数的土著语言已濒临绝响。有50多种语言已在澳洲的东部、南部及西部地区彻底消失了。土著人没有阅读与写作的传统，因此他们也就没有文字。但是，他们仍然有着丰富多彩，独具风格的文化，有趣味盎然的民间传说和神话故事。

他们的文学在口头流传了几千年，内容有神圣的传说，圣歌、祷文，有各种带有历史性质的或者富于传奇色彩的故事，还包括儿童娱乐歌曲等等。故事里虽没有优美的格言警句，但却不乏笑料及双关语。澳洲土著居民的神话无不与他们祖传的土地有关。所有的土著人都尊重土地的神圣所有权，所以，不象别的种族或国家的人，他们从不为争夺土地而发生争执，挥戈动武。土著的文学传说还常常回答这样一类富有哲理性的问题：什么是生活的意义？人们为什么会在这儿生活？人为什么要死？……它有时又是人们行动的指南，告诉人们——在什么样的情况下，该做什么？不该做什么？土著民间文学描述的虽然都是发生在很久以前的事，但它强调的是与现在及将来的联系，因此，它是永恒的。

综观土著民间故事、传说，它们无不闪耀着智慧的光芒，显示了土著居民无比丰富、生动的想象力。土著人生活在大自然中，大自然赋予了他们一切，他们热爱自然。在他们的神话故事或传说中，大自然和自然界里的一切都充满了诗意。土著居民把自己视为大自然的儿女、子孙，把自己的一切都与大自然紧紧联系在一起。他们从鸟和禽兽身上，从爬行动物或者昆虫身上会找到人类的影子，甚至从无垠的苍穹、太阳、月亮乃至星星中也发掘出了人的特性……。既然土著人最早在澳洲大陆上生活，那么土著民间文学便是澳洲文学史的开端，是澳洲文学不可分割的组成部分。

土著民间文学主要分三大部分。第一部分：关于造物主的神话、传说。造物主被认为是圣灵，或圣父，名叫巴依阿梅。夷是太阳女神。在这一类故事中，有关于太阳女神如何接受造物主的圣旨，为沉睡的大地带来生机和生命，从中我们可以看到土著人对天地万物形成的理解。下面就是一则在土著人中广为



流的传故事：

很久很久以前，世界一片黑暗，山坡上没有植物，更谈不上有生命，能活动的生物了。大地静悄悄的，没有任何声响来打破这死一般的沉寂。

但大地并没有死去。她只是酣睡着，在等待着生命和阳光的抚摸。冰层复盖的山洞里，无数有生命的东西也静静地躺着。在那广袤无边的天际，沉睡中的夷慢慢苏醒了。她在等候执行圣父巴依阿梅下达给她的旨令。

旨令下达了，巴依阿梅要她去唤醒沉睡的大地。顿时，女神睁开了双眼，两道闪闪发亮的目光驱散了黑暗。她全身上下也都放射出耀眼的光芒，那永无止境的黑暗逃得无影无踪。整个贫瘠、荒凉的卢拉尔巴平原沐浴在一片灿烂光辉之中。

太阳女神翩翩飘逸，开始了她的远游。她先来到了地球的最西端，然后往东，继而朝北向南。凡是她足迹所到之地，立时出现一派勃勃的生气：青草、灌木丛、绿树、鲜花从她脚下的大地上萌发、生长了……。夷的足迹踏遍了地球上的每一块土地，使之覆满葱绿的植物。

圣父交给她的第一个任务圆满地完成了。夷环顾四周，感到无比欣慰。她知道圣父巴依阿梅定会对她的劳动成果报以满意的微笑。

“你为大地创造万物的工作干得很出色，”巴依阿梅说，“但这仅是一个开端。现在大地覆满美丽的植物，可它还需要有活力的动物才行。你再把光亮带到地球的山洞里，看看将要发生些什么？”

因此，夷又用她闪闪发光的躯体唤醒了所有的动物、昆虫，为大地带来了欢蹦跳跃的生物。这个奇妙、怪诞的神话故事，表现了土著人对生物起源的丰富想象。

下面一则故事是说明太阳女神如何使各类动物长得形状不一，各具特色的：

当世上所有的动物、昆虫、鸟类和爬行动物的脸长得都跟人一模一样的时候，它们感到很不满意。于是他们就去找太阳女神，希望她能赐予他们所期望得到的东西。女神很同情他们，欣然应许了他们的请求。只是有一条：一旦她实现了他们的要求，他们就不能再恢复本来面目了。他们都高兴地同意了。首先上前提要求的是老鼠，他希望得到一对翅膀。太阳女神手一挥，老鼠的腿和手臂上立既就长出了长而坚韧的翅膀。于是，老鼠便由此变成了一只夜间飞行的蝙蝠了。

接着，海豹步履蹒跚地走上前去。它对陆地生活厌烦极了，再说它的身体过于臃肿肥大，在树上爬来爬去常常擦伤身体，夷对笨拙不堪的海豹报以同情的微笑。她给了他一副阔鳍，说他仍能行走于陆地，但他真正的家是在清凉的海水里，在那儿他将象鱼儿一样自如地游上游下。

再下面是猫头鹰。他希望有一双更大的眼睛，他想让别的动物都羡慕他。他的要求同样得到了应验。但太阳女神提醒他道：“或许将来有一天你会为自己爱虚荣而深感后悔的。”果然不出所料，猫头鹰再也无法忍受白天强烈刺眼的光亮了。他不得不在茂密的灌木丛里度过漫长的白天，而只能在晚上出来，那时他的眼睛才看得见东西。

当所有其它动物都得到了各自希冀的东西后，考拉昂首阔步地向太阳女神走去。一边走一边还不停地晃动着自己那毛茸茸的长尾巴，他不知道它的长尾巴引起了在一旁的其它动物的羡慕之情。他居然请求女神拿走他的尾巴。为此，他终身悔恨之极。

土著居民笃信上帝，他们把赖以生存的土地和自然界里的

一切都视为上帝即圣父和其他一些神的创造。从上面两个小故事里就不难看出他们对巴依阿梅以及夷的无比热爱和崇敬。土著人生活的环境是极其恶劣的：冷了，只能靠生上一堆火来取暖；饿了，只好外出打猎或采摘野果充饥。就这样，他们长年累月疲于猎取食物、抵御野兽的袭击和各类疾病的侵袭，以维持自身的生存。他们的生活条件诚然恶劣，但他们仍把所获得的一切视作上帝的恩赐，他们有自己的信仰，他们的精神生活也因之而充实，他们对生活同样充满着信心和希望。

在造物主的故事中，最主要、功劳最大的要数巴依阿梅了。因为正是他，创造了世界上第一个不仅有血有肉，而且会思维、善劳动，并且能直立行走的动物——“人”。自然界里所有的动物的能力都不能与人相提并论。巴依阿梅在地上刚造出男人和女人时，他和他们一起生活了很久。当他觉得他创造的人都已长大成人，就毅然离开了他们。他说：“我的孩子们，现在我该离开你们了，你们长大了，应该学会独立生活……，不要难过，孩子们，我走后，你们会学会在这个世界上如何依靠自己的力量维持生活。如果我一直呆在你们的身旁，你们会不知不觉地滋长依赖思想，遇事都跑来找我，永远自立不了。我将飞回天上我自己的家去，但我仍将是你们的圣父。一旦你们需要我，我会随时回到地上的……。”从这儿，我们可以看到土著人那独立自主的顽强毅力和坚韧不拔的勇气和精神，不是吗？生活中的土著居民不正是凭着这种顽强的毅力在满目荒凉的原野上开拓，生活的吗？不然，他们恐怕早就绝迹了。

自造物主巴依阿梅创造了人，并为人类提供了宜人的环境以后，恶神玛尔穆恨得要命，妒忌万分，便使鬼点子来破坏巴依阿梅所创造的一切。他造了一个昆虫部落——甲虫、苍蝇、臭虫、蜗牛、等。一时间天空暗淡，飞满了昆虫，地上更是爬

满了虫子。它们无情地吞噬绿草，咬断树叶。土地一片荒凉景象，空气中的芳香被恶臭所替代。见到他的土地遭到如此践踏，巴依阿梅非常愤懑，他来到圣母农基娜那儿，请求帮助。圣母便和他的小精灵一道造了许多琴鸟，让琴鸟去对付那邪恶的昆虫。从此，大地重又呈现出一派欣欣向荣的景象。这一类故事给人的启示是：善的终将战胜邪恶，美的必定战胜丑恶。

关于造物主巴依阿梅还有许多别的传说。在有些传说里，他只是个多才多艺的人，他的妻子是些愚蠢而不贞洁的女人，他因此常被搅得烦恼不堪。不过，在大部分造物主的故事中，巴依阿梅是作为人类的创始人和圣父而受到推崇和赞美的。

第二部分：动物故事。动物故事非常通俗，内容丰富多彩。英语中有句谚语，说“猫有九命。”这实际上是指猫有很强的生命力。土著民间传说中也能找到类似的传说：

一天，澳洲野狗与土著猫在寻觅食物时相遇了，它们各自谨慎着对方，双方都怕另一方伤害自己，野狗目不转睛地盯着猫的锋利脚爪，而猫则惴惴不安地瞅着野狗的犀利牙齿。终于，野狗向猫发问了，他问猫打哪儿来。猫说他就就在树林里生活，并为狗不会爬树感到遗憾。狗操着嘲弄的口气说他比猫壮实多了，用不着躲进树林里，它什么都不怕，猫就更不在话下了。猫不甘示弱，反唇相讥道：“从力量对比上来讲，你或许比我强些，但力量并非象你所想象的那么重要。一个人能死而复活才永远不会害怕任何人。”接着，猫骄傲地宣布说它自己就能死而复活。为了消除狗的疑惑，猫决定当场表演给狗看。它蹲下身子，将头靠在一颗树桩上，让狗用刀砍下它的头，狗照着做了，它想这回猫可彻底完蛋了。没料想，三天过后，那猫真的去叩它门了，狗吓得直发抖。尔后这猫又将狗的头砍下，埋在一只挖好的洞内，就这样土著猫教会了人们埋葬死

者，同时让人们看到了再生的希望。而狗是永远不会知道这一切的，它命里注定只能是在贫瘠干旱的荒野里了却一生，而且死后是无法再复活，重新回到地球上生活。

在上著动物故事里，袋鼠占有很重要的地位。因为袋鼠不仅是主要的食物来源，还是重要的图腾形象。关于袋鼠的故事有：“袋鼠的尾巴是怎么来的？”“袋鼠是怎样到达澳洲大陆的？”“袋鼠舞是怎么诞生的？”……据说，袋鼠与众不同的步态曾使舞蹈家们得到了启示，获得了灵感。传说有一天，一只袋鼠躲在一颗树后，观看舞蹈家们的舞姿。它被乐器的节奏深深地吸引住了，情不自禁地加入了舞蹈家们如醉似狂的舞蹈中来。舞蹈家们触景生情，即席编舞。他们把兽皮卷作一卷系在腰带上，以此模仿袋鼠的尾巴。然后，他们和袋鼠一起围成一圈，欢蹦跳跃起来。于是，袋鼠舞便诞生了。

丰富多彩的动物故事里还包括：“鸱鸺为什么不会飞？”“杜鹃为何没有自己的巢穴？”“为什么马里鸟在沙滩上下蛋？”“鸸鹋身上的颜色怎么是黑白相间的？”“猫头鹰的翅膀是怎么来的？”等等，等等。每一个故事都是一个美丽的传说。

土著人的祖先最早生活在一个“梦幻时代”——一个美妙的年代。那时，整个世界，人类及所有被创造的生物都处在萌芽阶段。一切都是纯洁无邪的。在这个时代产生出来的故事中，人是动物的一部分，动物也可以是人的一部分。动物与人还可以互相转换。因此，我们常常分不清一个故事里的主人翁或反面人物究竟是人还是动物。那时，土著人把周围的一切都想象成是相互联系并且是有缘分的。这实际表现了他们的图腾观念。土著人的每一个世族都有自己共同的图腾形象。他们把某一动物，植物或某一自然现象当作祖先并作为氏族或部落的象征来崇拜、敬仰。甚至在今天，古玛伊吉氏族中的加买仍

然坚信他自己以及他部落中的每一个人的祖先是“梦幻时代”的鳄鱼，名叫巴卢。他因而对鳄鱼万分崇拜，不敢妄为，生怕伤害了它。在许多土著人举行的庆祝会上或宗教仪式上，各类图腾形象受到了各个民族、部落的赞美和崇敬。正如别的神话故事一样，图腾观念和万物有灵论的观念在土著民间神话中占据了极其显著的地位。

第三部分：日常生活故事。在五光十色的土著民间传说中，还有一部分是关于日常生活的故事。这类故事的内容有土著居民如何效仿他们生活在梦幻时代的祖先，自己学着把弯曲的木棍制成笔直的长矛；学着去捕捉袋鼠；自己动手做捕鱼器等。还有一些日常生活故事涉及到年轻人应该学习什么样的仪容举止。教导人们要宽宏仁慈、乐善好施；当一个人猎取食物后，应与别的人互通有无，大家共享劳动成果；部族内如发生争吵，息事宁人的最好办法是和平解决矛盾。为了能在极其恶劣的艰难环境中得以生存，别布尔芒发展和制定了一个部落守则，这个守则主要强调部落里的人要绝对服从部落的长者，不容违背部落的各项传统及规则，并且要求各部落间相互合作，密切配合，要珍惜友谊，还要忠诚待人。

由此可见，土著人中广为流传的这些日常生活故事都是与他们生活的条件、环境紧密相关的。他们要获得生存，就需要学会创造劳动工具以猎取食物，为能战胜来自各方面的威胁、侵袭，无忧无虑地生活，他们必需团结合作，共同对敌。假如他们孤军作战，恐怕早已成了各种凶猛的野兽的牺牲品了。

除了上面提到的三大部分，土著民间传说、神话还包含许多美丽动人的关于自然的神话等。下面是一则关于春神的故事。它叙述的是春神如何在寒冷的冬天过后，降临人间，给人们带来温暖……。

“严冬时节，刺骨寒风席卷着大地，吹得树木低头，刮得叶儿落满大地。鸟类、昆虫和各类动物纷纷寻觅藏身的地方。人们蜷缩在蓬门荜户内，吃着先前储藏起来的食物。

有一天，大风忽然停止了，但闻一声震耳欲聋的春雷。这雷声预示着春神的到来。她融化了冰雪，并伸出温暖的手轻轻抚摸着树枝。顿时，树上萌发了嫩芽，花儿绽开了蓓蕾，大自然从冬眠中醒来了。枝头上的鸟儿尽情欢唱，清凉的溪水缓缓流淌；自然界里的一切生物舒展开肢体，扑闪着翅膀，尽情地沐浴在春神温暖的怀抱里。

‘要是永远四季如春该有多美’，有人这么说，但春神清楚地知道，她之所以倍受欢迎，是因为她驱散了阴忧、寒冷。但如果让大地永远是春天，人们会感到厌倦、兴味索然的。所以，每当大地经历了春天的喜悦后，她便悄然离去了。不过，第二年，她会再度回到人间，为人们带来春的气息、春的温暖。”

此外，太阳、月亮、星辰、江、河、湖、海、沙滩、土地……也都是关于自然的传说故事中的重要角色。

澳大利亚土著人虽然生活在荒凉、贫瘠的土地上，但他们中间竟然产生了如此美丽、细腻、动人的神话、传说，不能不使人们为之赞叹。

还值得一提的是，土著人还擅长于一种树皮画。它所表现的是土著人崇拜的偶像和各种飞禽走兽。它和石刻一起，是土著人文化艺术的精华。北部阿纳姆地区的一种树皮画，不仅勾勒了动物的轮廓，而且还描绘了动物的骨骼和内脏，所以又叫透视画。

土著人也喜欢跳舞，会跳“袋鼠舞”和“叉鱼舞”。他们虽然还没有象新西兰毛利人那样的大型歌午团，但他们有自己

的艺术家。他们的舞蹈，动作细腻，富有浓厚的生活气息。

当前有一个令人关注的社会问题，那就是土著人在澳大利亚的社会地位还极其低下。直到1967年土著人方才享有公民权，被承认为人而被正式列入政府的人口统计数字之内，获得了选举权。但他们的生活条件与白种人相比，还有着天壤之别。恶劣的生活环境，使土著人大量减少。他们还常常要为争得土地权而斗争，因为，大矿业主开始在他们的“保留地”里开矿，侵犯了他们的圣地，为争得弹丸之地，土著人不得不起来斗争。

我们衷心希望土著人的生活得到不断改善，并祝愿他们的文学艺术发出更加绚丽多姿的光彩。





## 生命的起源

——夷给世界带来了生命。

世界最初是黑沉沉的，寂静无声。光秃秃的山脊上，没有植物，没有动物，没有会活动的东西。山顶上没有风，没有任何声响来打破世界的宁静。

可是世界并不是没有生命的，它只是睡熟了，它在等待着，等待着光明的来临。万物在冰冷的山洞里长眠。在无垠宇宙的一个角落里，女神夷在朦胧中动了动，她正在听候着神灵巴依阿梅的召唤。

巴依阿梅终于向夷发出了召唤，这是唤醒世界的信号。睡眠就象长袍被滑落到脚下那样离开了夷。她睁开了眼睛。炯炯的目光驱散了四周的黑暗。夷全身闪耀着亮光，漫漫长夜消失了。荒无一物的卢拉尔巴平原沐浴在光明之中。

夷徐徐飘落到地面，开始了她的旅程，先是往西，然后往东、往北，最后向南走去。她足迹所到之处，长出了青草、灌丛、树木和花朵盎然，欣然向着灿烂的光源。夷来回奔波，使整个世界都长上了绿装。

太阳女神夷完成了第一项使命，愉快地在卢拉尔巴平原上憩息，望着四周的景色，

### 澳大利土著故事六则

A · W · 里德

俞彭寿  
郭静贤 译